



杜甫  
诗  
选

SELECTED POEMS BY DU FU

中国文学出版社

外语教学与研究出版社

汉英对照 绘图本

杜甫诗选

**SELECTED POEMS BY DU FU**

中国文学出版社  
外语教学与研究出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

杜甫诗选:汉英对照/(唐)杜甫著;杨宪益,戴乃选译;李士伋绘。—北京:中国文学出版社,外语教学与研究出版社,1999.1

(玲珑诗画/野莽主编)

ISBN 7-5071-0504-0

I. 杜… II. ①杜… ②杨… ③戴… ④李… III. 唐诗—中国—选集—汉英对照 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40153 号

选题策划:野莽 责任编辑:李子亮 孙国勇

封面设计:徐进 配画:李士伋

外语教学与研究出版社(北京西三环北路 19 号) 出版发行

中国文学出版社(北京百万庄路 24 号)

北京大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/64 2.125 印张

1999 年 1 月第 1 版 2000 年 4 月第 2 次印刷

5001—11000 册

ISBN 7-5071-0504-0/I·470

定价:4.50 元

## 《玲珑诗画》序

中国古典诗歌发展到唐宋时代,已成为艺术皇冠上的璀璨明珠。千百年来,它以眩目的光华,无穷的魅力,诱惑着,滋养着一代又一代沉恋文海的华夏学子。在中国,没有任何一部文学作品的传播能与唐诗宋词相比,它使泱泱大国无处不浸透着高贵典雅的古诗余韵与遗风。它众多的篇章不仅为文人学士,而且亦为民间妇孺所熟知,以至于村头牛背,万口传唱。纵然是在非常的岁月,它的风采也从未在战火和饥荒中湮灭。近半个世纪以来,国内曾出版过无数版本,从全唐诗到各种诗词选,力求满足广大读者的不同需要。而我们的出版者们仍不满足,仍在作着另辟蹊径的努力,这套中、英对照的玲珑诗丛即是如此。除却个别极具成就的优

秀诗人超越了唐宋时代,丛书一般以一位唐宋诗词大家三十篇左右的代表作品为单册,以原作、英译、配画为内容,以方便携带、兜中能藏的体积为开本,精彩设计,华美装帧。敬请本土或国际的朋友怀着各自的目的,或欣赏,学习,收藏,或作馈赠之品。是为书前小语。

野 莽

1998年12月20日

## Foreword

Chinese classical poetry developed by the Tang (AD 618 – 907) and Song (AD 960 – 1279) dynasties to become the brightest jewel on the Chinese literary scene. For centuries, its brilliance has drawn and nurtured generations of young lovers of art and literature. In China, no other literary genre can match the influence of Tang and Song poetry, whose classical perfection and sheer beauty have reached into every corner of this vast country. A great number of the poems are not only known by scholars but have become folk culture familiar to all, so that it is not uncommon to find shepherds singing these masterpieces. Their timeless grace has survived the years, even through times of war and disasters. In the last half century,

with the rapid growth of the publishing industry, countless editions of classical anthologies have come out to serve the different needs of Chinese readers — and publishers are still looking for new ideas. The publishing of this pocket-sized Chinese-English series is part of that endeavor. Each book contains about thirty representative works of famous poets, mainly from the Tang or Song dynasties. English translations by renowned translators accompany the original Chinese poems, along with lovely illustrations — making these books perfect for study or appreciation, as a collector's item or gift, for both Chinese and international readers.

Ye Mang

December 23, 1998

# 目 录

- 2 □前出塞(其一)  
*Marching Beyond the Great Wall ( I )*
- 6 □前出塞(其二)  
*Marching Beyond the Great Wall ( II )*
- 10 □前出塞(其三)  
*Marching Beyond the Great Wall ( III )*
- 14 □前出塞(其四)  
*Marching Beyond the Great Wall ( IV )*
- 18 □前出塞(其五)  
*Marching Beyond the Great Wall ( V )*

22 □ 前出塞(其六)

*Marching Beyond the Great Wall (VI)*

26 □ 前出塞(其七)

*Marching Beyond the Great Wall (VII)*

30 □ 前出塞(其八)

*Marching Beyond the Great Wall (VIII)*

34 □ 前出塞(其九)

*Marching Beyond the Great Wall (IX)*

38 □ 月夜

*One Moonlight Night*

42 □ 悲陈陶

*Lament on the Defeat at Chentao*

46 □ 春望

*Looking Out on Spring*

50 □ 哀江头

*Sorrow at the End of the Canal*

54 □ 羌村(其一)

*Return to Qiang Village ( I )*

58 □ 羌村(其二)

*Return to Qiang Village ( II )*

62 □ 羌村(其三)

*Return to Qiang Village ( III )*

66 □ 赠卫八处士

*Presented to Hermit Wei*

70 □ 石壕吏

*The Shihao Official*

74 □ 新婚别

*Lament of the Newly-Wed Wife*

80 □ 梦李白(其一)

*Dreaming of Li Bai ( I )*

84 □ 梦李白(其二)

*Dreaming of Li Bai ( II )*

88 □ 月夜忆舍弟

*Thinking of My Brothers in the Moonlight*

92 □ 春夜喜雨

*Welcome Rain One Spring Night*

96 □ 水槛遣心(其一)

*Taking Pleasure by the Balustrade over the Water*

100 □ 闻官军收河南河北

*Hearing of the Recovery of the Regions North and South of the River*

104 □ 旅夜书怀

*Thoughts When Traveling at Night*

108 □ 白帝

*The White Emperor's City*

112 □ 登高

*Climbing a Terrace*

116 □ 夜闻觱篥

*Hearing Piping at Night*

120 □ 登岳阳楼

*Climbing the Yueyang Tower*

戚戚去故里，悠悠赴交河。



2 前出塞(其一)

---

戚戚去故里，	悠悠赴交河。
公家有程期，	亡命婴祸罗。
君已富境，	开边一何多！
弃绝父母恩，	吞声行负戈。

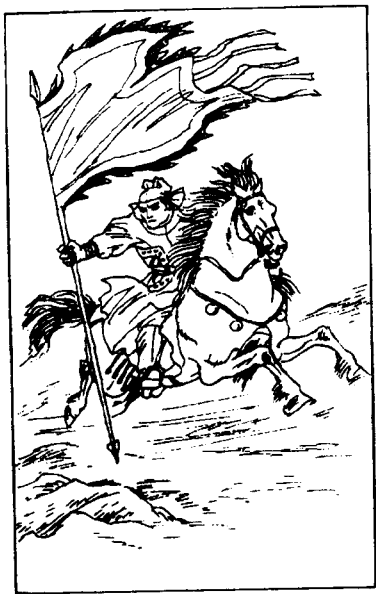
*Sad it is to leave one's old home  
For a long march to the North-west frontier!  
Yet I must go: there are official times  
For departures and arrivals,  
And to desert would only lead to trouble.*

*We wonder why the Emperor,  
Who has already so much good land,  
Should want to send us to the frontier  
To gain more;  
Then, putting behind us love and warmth of parents,  
And swallowing our tears,  
We joined in the tumult of war.*

#### 4 注释

---

交河：在新疆自治区吐鲁番县，是唐朝防吐蕃处。 嬰：通櫻，触犯。



捷下万仞岗，俯身试褰旗。